Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie on więc na czole Aarona i Aaron będzie nosił winy (rzeczy) poświęconych, które poświęcą synowie Izraela przy wszystkich swoich świętych darach – i będzie na jego czole zawsze, dla (zapewnienia) im przychylności przed obliczem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on więc na czole Aarona i tak Aaron będzie nosił winy związane z tym, co poświęcone, a co Izraelici poświęcą w ramach wszystkich swoich świętych darów. Ten diadem będzie na jego czole zawsze, dla wyjednania im przychylności przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie na czole Aarona, aby nosił Aaron nieprawość poświęconych rzeczy, które synowie Izraela poświęcać będą przy wszystkich świętych darach. Będzie nieustannie na jego czole, aby im zjednał łaskę u JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta będzie nad czołem Aaronowem, aby nosił Aaron nieprawość poświęconych rzeczy, które by poświęcali synowie Izraelscy przy wszystkich darach poświęconych rzeczy swych; a będzie nad czołem jego ustawicznie, aby im zjednał łaskę u Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nad czołem nawyższego kapłana, i poniesie Aaron nieprawość tych rzeczy, które ofiarowali i poświęcili synowie Izraelowi we wszytkich darach i upominkach swoich. A blacha będzie zawżdy na czele jego, aby im był miłościw JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie ona na czole Aarona, ponieważ Aaron poniesie odpowiedzialność za uchybienia popełnione przy ofiarach, które będą składać Izraelici, i przy wszystkich świętych darach. A będzie ciągle na jego czole dla zjednania mu łaski w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron będzie go miał na czole, ponieważ Aaron będzie nosił uchybienia popełnione przy świętych ofiarach, które składać będą synowie izraelscy przy wszystkich swoich świętych darach. I będzie zawsze na jego czole dla zjednania im łaski Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron będzie ją miał na czole, ponieważ poniesie uchybienia popełnione przy świętych ofiarach, które będą składać Izraelici przy wszystkich swoich świętych darach. Będzie miał to stale na czole, aby zjednać im łaskę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ma być umieszczony na czole Aarona, dzięki czemu będzie on mógł oczyszczać ze skaz ofiary, które złożą Izraelici jako święte dary. Zawsze ma nosić diadem na czole, aby jednać dla nich życzliwość JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na czole Aarona. Aaron bowiem będzie ponosił odpowiedzialność za skazy świętych ofiar, które będą składali synowie Izraela, za skazy wszelkich ich ofiar świętych. [Diadem] będzie się zawsze znajdował na jego czole, by uprosić dla nich życzliwość Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie [się znajdował] na czole Aharona [gdy będzie służył w Świętym Miejscu], aby Aharon sprowadzał [wybaczenie] przewinienia - [przez] uświęcanie [oddań] synów Jisraela ze wszystkich ich świętych darów. [Diadem] będzie stale na jego czole, aby zjednać im przychylność Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде на чолі Аарона, і забере Аарон гріхи святих, все що тільки освятять сини ізраїльські, з кожного їх святого дару. І буде на чолі Аарона завжди, прийнятне їм перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc będzie na czole Ahrona. A Ahron poniesie na sobie uchybienia za świętości, które będą poświęcać synowie Israela przy wszystkich swoich świętych darach. Nieustannie będzie na jego czole dla zjednania im łaski u WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie na czole Aarona, i Aaron będzie odpowiadał za przewinienie popełnione przeciwko świętym przedmiotom, które uświęcą synowie Izraela, to znaczy przeciwko wszystkim ich świętym darom; i będzie stale pozostawać na jego czole, żeby zaskarbiać dla nich uznanie przed Jehową. |